

LESSON NOTES

Upper Intermediate S4 #4 Tipping the Japanese Scales of Justice

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 8 Grammar
- 10 Cultural Insight

4

KANJI

1. アナウンサー: では、次に、実際に裁判員裁判に裁判員として参加された方のインタビューをご覧ください。

2. (インタビュー)

3. レポーター: 裁判員として、初めて裁判に参加されたご感想をお聞かせ願えますか。

4. 裁判員経験者: 「怖い・・・」というのが正直な感想です。
もし、間違った判断をしたら、被告の人生を狂わせてしまうかもしれないわけですから。

5. レポーター: 今回の判決には裁判員の意見が反映されたと思いますか。

6. 裁判員経験者: そうですね・・・そう思います。
裁判官の方は法律的なことをわかりやすく説明してくれましたし、意見を言いやすい雰囲気を作ってくれました。

7. レポーター: お疲れのところ、ありがとうございました！

8. (スタジオ)

9. アナウンサー: 佐賀教授、このインタビューをお聞きになって、いかがでしょうか。

10. 佐賀教授: 人を裁くのが怖いと感じるのは当たり前のことですよね。
特に、死刑や無期懲役の判決をしなければならないような事件の場合、裁判員の心理的な負担は大きいと思います。

11. アナウンサー: 時間的な負担も大きいでしょうね。

CONT'D OVER

12. 佐賀教授: そのとおりです。
ですから、いろいろな面で裁判員をサポートする体制の確立が急務
だと思います。

KANA

1. アナウンサー: では、つぎに、じっさいにさいばんいんさいばんにさいばんいんと
してさんかされたかたのインタビューをごらんください。
2. (インタビュー)
3. レポーター: さいばんいんとして、はじめてさいばんにさんかされたごかんそう
をおきかせねがえますか。
4. さいばんいんけいけんしゃ:「こわい・・・」というのがしょうじきなかんそうです。
:もし、まちがったはんだんをしたら、ひこくのじんせいをくるわせてしまうかもしれない
わけですから。
5. レポーター: こんかいのはんけつにはさいばんいんのいけんがはんえいされたと
おもいますか。
6. さいばんいんけいけんしゃ:そうですね・・・そうおもいます。
:さいばんかんのかたはほうりつてきなことをわかりやすくせつめいしてくれましたし、い
けんをいいやすいふんいきをつくってくれました。
7. レポーター: おつかれのところ、ありがとうございました！
8. (スタジオ)
9. アナウンサー: さがきょうじゅ、このインタビューをおききになって、いかがでし
ょうか。

CONT'D OVER

10. さがきょうじゅ: ひとをさばくのがこわいとかんじるのはあたりまえのことですよ
ね。
とくに、しけいやむきちょうえきのはんけつをしなければならない
ようなじけんのばあい、さいばんいんのしんりてきなふたんはおお
きいとおもいます。
11. アナウンサー: じかんてきなふたんもおおきいでしょうね。
12. さがきょうじゅ: そのとおりです。
ですから、いろいろなめでさいばんいんをサポートするたいせいの
かくりつがきゅうむだとおもいます。

ROMANIZATION

1. ANAUNSĀ: Dewa, tsugi ni, jissai ni saiban-in saiban ni saiban-in to shite sankā
sareta kata no intabyū o go-ran kudasai.
2. (intabyū)
3. REPŌTĀ: Saiban-in to shite, hajimete saiban ni sankā sareta go-kansō o o-
kikase negaemasu ka.
4. SAIBAN-IN
KEIKENSHA: (Kowai...) to iu no ga shōjiki na kansō desu.
Moshi, machigatta handan o shita ra, hikoku no jinsei o kuruwasete
shimau kamo shirenai wake desu kara.
5. REPŌTĀ: Konkai no hanketsu ni wa saiban-in no iken ga han'ei sareta to
omoimasu ka.
6. SAIBAN-IN
KEIKENSHA: Sō desu ne... Sō omoimasu.
Saiban-kan no kata wa hōritsu-teki na koto o wakariyasuku
setsumeishi shite kuremashita shi, iken o iiyasui fun'iki o tsukutte
kuremashita.

CONT'D OVER

7. REPŌTĀ: O-tsukare no tokoro, arigatō gozaimashita!
8. (sutajio)
9. ANAUNSĀ: Saga-kyōju, kono intabyū o o-kiki ni natte, ikaga deshō ka.
10. SAGA-KYŌJU: Hito o sabaku no ga kowai to kanjiru no wa atarimae no koto desu yo ne.
Toku ni, shikei ya muki chōeki no hanketsu o shinakereba naranai yō na jiken no bāi, saiban-in no shinri-teki na futan wa ooki ito omoi masu.
11. ANAUNSĀ: jikanteki na futan mo ōkii deshō ne.
12. SAGA-KYŌJU: Sono tōri desu.
Desu kara, iroiro na men de saiban-in o sapōto suru taisei no kakuritsu ga kyūmu da to omoimasu.

ENGLISH

1. ANNOUNCER: And now, let's watch an interview with someone who actually has presided over a trial as a citizen judge.
2. (Interview)
3. REPORTER: Can we hear your thoughts on participating in a trial for the first time as a citizen judge?
4. CITIZEN JUDGE: My honest impression is that it was scary.
If you make a mistake in your judgment, then it could mess up the defendant's life.
5. REPORTER: Do you think the sentence this time reflected the citizen judges' opinions?

CONT'D OVER

6. **CITIZEN JUDGE:** Well, yes...I do think so.
The judge explained legal points in a way that was easy to understand and created an atmosphere in which it was easy to express our opinions.
7. **REPORTER:** Thank you and good job!
8. (Studio)
9. **ANNOUNCER:** Professor Saga, what are your opinions after hearing that interview?
10. **PROFESSOR SAGA:** Of course judging another person is a frightening thing, isn't it? I think the psychological burden on citizen judges will be particularly heavy, especially in cases in which they must hand down the death penalty or life imprisonment.
11. **ANNOUNCER:** And perhaps it's also a heavy burden on them in terms of time spent?
12. **PROFESSOR SAGA:** Exactly.
So I think it's imperative that we establish a system for the citizen judges that supports them on many different levels.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
狂わせる	くるわせる	kuruwaseru	to drive mad, to derail, to mess up
確立	かくりつ	kakuritsu	establishment
体制	たいせい	taisei	system, structure
心理的	しんりてき	shinri-teki	mental, psychological
負担	ふたん	futan	burden, strain

無期懲役	むきちょうえき	muki chōeki	life imprisonment
死刑	しけい	shikei	death penalty
当たり前	あたりまえ	atarimae	no wonder, of course; usual, common, ordinary
裁く	さばく	sabaku	to judge
反映する	はんえいする	han'ei suru	to reflect
急務	きゅうむ	kyūmu	urgent business

SAMPLE SENTENCES

<p>予定を狂わせてしまって、すみません。 <i>Yotei o kuruwasete shimatte, sumimasen.</i></p> <p>I apologize for derailing your plan.</p>	<p>当社は、世界的メーカーとしての地位を確立した。 <i>Tōsha wa, sekai-teki mēkā toshite no chii o kakuritsu shita.</i></p> <p>Our company established a position as a worldwide manufacturer.</p>
<p>会社の管理体制を整備することが大切だ。 <i>Kaisha no kanri taisei o seibi suru koto ga taisetsu da.</i></p> <p>It is important to maintain the company's management system.</p>	<p>彼は、私に心理的な苦痛を与えた。 <i>Kare wa, watashi ni shinri-teki na kutsū o ataeta.</i></p> <p>He caused me psychological suffering.</p>
<p>これ以上あなたに負担をかけたくありません。 <i>Kore ijō anata ni futan o kaketaku arimasen.</i></p> <p>I don't want to be any more of a burden on you.</p>	<p>死刑の次に重い刑は、無期懲役だ。 <i>Shikei no tsugi ni omoi kei wa, muki chōeki da.</i></p> <p>The heaviest sentence after the death penalty is life imprisonment.</p>
<p>被告に死刑が宣告された。 <i>Hikoku ni shikei ga senkoku sareta.</i></p> <p>The death penalty was given to the defendant.</p>	<p>彼が怒るのは当たり前だ。 <i>Kare ga okoru no wa atarimae da.</i></p> <p>It's no wonder that he gets angry.</p>

人が人を裁くことは難しい。
Hito ga hito o sabaku koto wa muzukashii.
It is hard for people to judge other people.

全員の意見を反映させることはむずかしい。
Zenin no iken o han'ei saseru koto wa muzukashii.
It is hard to reflect the opinions of all the people concerned.

日本では、少子化対策が急務だ。
Nihon de wa, shōshika taisaku ga kyūmu da.

Countermeasures to the falling birthrate are urgently required in Japan.

GRAMMAR

The Focus of This Lesson Is a Polite Request: *o + masu-stem of verb + negaemasu ka.*

裁判員として、初めて裁判に参加されたご感想をお聞かせ願えますか。

"Can we hear your thoughts on participating in a trial for the first time as a citizen judge?"

We use the sentence structure of *o + masu stem of verb + 願います*, which means "please do something," to make a polite request. *o + masu stem of verb + 願います*, as in today's dialogue, is a slightly changed version that uses a question sentence with a potential form of a verb. *願えます* is the potential form of the verb *願う* ("to request," "to wish"), and a question that uses the potential form of a verb makes a super-polite request.

In a context like that of this dialogue, a request using a question sentence would be natural, so that the interviewee can reserve the right to reject answering the question if he or she wants. So, in this case, we can rephrase *o-kikase negaemasu ka* (お聞かせ願えますか。) as *o-kikase itadakemasu ka* (お聞かせいただけますか。). In a situation where you are not required to be so polite, you can say *o-kikase kudasai* (お聞かせください) or *kikasete kudasai* (聞かせてください).

Formation

1. お + *masu* stem of verb + 願います
"Please do something."
2. お + *masu* stem of verb + 願えますか
"Can you please do something?"

Verb	Masu Stem	<i>o + masu stem + negaimasu/ negaemasu ka</i>	"English"
知らせる	知らせ (ます)	お知らせ 願います。 お知らせ 願えますか。	"Please let me know." "Could you please let me know?"
読む	読み (ます)	お読み 願います。 お読み 願えますか。	"Please read." "Could you please read?"
待つ	待ち (ます)	お待ち 願います。 お待ち 願えますか。	"Please wait." "Could you please wait?"

For Example:

1. こちらで少しお待ち願います。/お待ち願えますか。
こちらですしおまちながいます。/おまちながえますか。
"Please wait here."
2. 社長様にこれをお渡し願います。/お渡し願えますか。
しゃちょうさまにこれをおわたしねがいます。/おわたしねがえますか。
"Please give this to the president."

Another Version: ご + *Suru* Verb (without *Suru*) + 願う

For *suru*-compound verbs such as *renraku suru* (連絡する) or *yōi suru* (用意する), you use another sentence structure, *ご* + *suru* verb (without *suru*) + 願う, such as *go-renraku negau* (ご連絡願う) or *go-yōi negau* (ご用意願う).

Go (ご) and *o* (お) are both polite prefixes. As a general rule, *o* (お) precedes words of Japanese origin or words we commonly use in daily life, whereas *go* (ご) precedes words of Chinese origin. This rule has many exceptions, but *suru*-compound verbs usually get *go* as a polite prefix.

<i>Suru</i> -Compound Verb	<i>Go</i> + <i>suru</i> -Compound Verb (without <i>suru</i>) + <i>negau</i>	"English"
注意(する)	ご注意 願う	"Please be careful."
利用 (する)	ご利用 願う	"Please use."
協力 (する)	ご協力 願う	"Please cooperate."

For Example:

- ここに、ご署名願います。 / 願えますか。
ここに、ごしよめいねがいます。 / ねがえますか。
"Please sign here."
- こちらのドアからご入場願います。 / ご入場願えますか。
こちらのどあからごにゅうじょうねがいます。 / ごにゅうじょうねがえますか。
"Please enter through this door."

Examples from This Lesson

裁判員として、初めて裁判に参加されたご感想をお聞かせ願えますか。
さいばんいんとして、はじめてさいばんにさんかされたごかんそうをおきかせねがえますか。

"Can we hear your thoughts on participating in a trial for the first time as a citizen judge?"

CULTURAL INSIGHT

Responsibilities of Citizen Judges

Confidentiality

Citizen judges are required to keep confidential the information they receive during a trial. This responsibility continues even after a trial has finished, and if they breach confidentiality, they will be punished. According to a survey, there are many people who feel that it is a burden to shoulder this obligation.

Obligation to Attend All Trials

Citizen judges are required to attend all the trials. It is said that the trials will usually take three days, but depending on the case, there is a possibility that they might go even longer. Citizen judges who work will have to take time off, which means that companies need to establish rules for when their employees are elected as citizen judges.